

---

Subject: übersetzung

Posted by [tricospanish](#) on Sat, 04 Feb 2012 16:46:28 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

Ich brauche einige Übersetzungen auf Englisch. Kann Jemand mir helfen?

- "Better!"

- "Da kann man Walzen drüber singen"

- "was sollen alle Kähne viel schöner sind die Sägespäne!"

- "Sie spänen hin, sie spänen her"

Danke

---

---

Subject: Aw: übersetzung

Posted by [Foxi](#) on Sat, 04 Feb 2012 18:30:01 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

geht doch mit Google, blos halt nicht Astrein

---

---

Subject: Aw: übersetzung

Posted by [eragon](#) on Sat, 04 Feb 2012 22:25:13 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

Ich erbarme mich mal und antworte mit Gegenfragen. Sag mal, glaubst du wirklich hier gibt es sinnvolle Vorschläge? Wie soll man einen solchen Gehirnfurz verständlich übersetzen?

Was für ein Zeug hast du dir eingefahren?

---

---

Subject: Aw: übersetzung

Posted by [Kaiza](#) on Sat, 04 Feb 2012 22:39:48 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

Übersetz dieses Geschwurbel erstmal ins Deutsche - Erst danach macht es Sinn über eine englische Übersetzung nachzudenken!

---

---

Subject: Aw: übersetzung

Posted by [pilos](#) on Sat, 04 Feb 2012 22:53:05 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

Kaiza schrieb am Sun, 05 February 2012 00:39 Übersetz dieses Geschwurbel erstmal ins Deutsche - Erst danach macht es Sinn über eine englische Übersetzung nachzudenken!

---

ein spanier soll dir das ins deutsche übersetzen...

---

Subject: Aw: übersetzung  
Posted by [tricospanish](#) on Sat, 04 Feb 2012 23:52:02 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

Weil ich ins deutsche nichts finden kann, deshalb ich frage hier.

Entschuldigt mir, ob ich euch gestört habe

---

Subject: Aw: übersetzung  
Posted by [Gast](#) on Sun, 05 Feb 2012 01:17:10 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

Hola Cabron, non comprendo nada )))

Spass beisseite, möchtest Du denn einfach eine 1:1-Übersetzung oder etwas, was auch im Englischen Sinn ergibt? Und sollte es sich auch reimen? Würde mein bestes probieren, aber es wäre sehr schwierig.

Gruß  
Andy

---

Subject: Aw: übersetzung  
Posted by [eragon](#) on Sun, 05 Feb 2012 07:41:55 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

Das ergibt in keiner Sprache irgendeinen Sinn!

---

Subject: Aw: übersetzung  
Posted by [Mona](#) on Sun, 05 Feb 2012 07:55:04 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

tricospanish schrieb am Sat, 04 February 2012 17:46 Ich brauche einige Übersetzungen auf Englisch. Kann Jemand mir helfen?

- "Betterl"
- "Da kann man Walzen drüber singen"
- "was sollen alle Kähne viel schöner sind die Sägespäne!"
- "Sie spänen hin, sie spänen her"

Danke

Mal was zum Schmunzeln am Sonntagmorgen...

Nee, also mal ersthaft: Hast du mal einen Link zu dem gesamten "Werk"? Damit man mal halbwegs nachvollziehen kann, was da ausgesagt werden soll!?

Wenn das ein Liedertext ist... Ja, was soll man dazu nur sagen...

---

Subject: Aw: übersetzung  
Posted by [eragon](#) on Sun, 05 Feb 2012 08:25:16 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

Ein Zimmermannslied, entstanden nach dem hastigen Genuss zu vieler Hasch-Cookies

---

Subject: Aw: übersetzung  
Posted by [Treblig](#) on Sun, 05 Feb 2012 09:23:27 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

Kennt ihr nicht... "Das Walzen ist des Müllers Lust" oder "Es ist ein Span entsprungen"

---

Subject: Aw: übersetzung  
Posted by [Mona](#) on Sun, 05 Feb 2012 11:19:32 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

Ich glaub´, so langsam kommen wir der Sache auf die Spur:

[http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:tNRqeXXImhsJ:de.wikipedia.org/wiki/Pu+muckl\\_und\\_der\\_blaue\\_Klabauter+was+sollen+alle+K%C3%A4hne+viel+sch%C3%B6ner+sind+die+S%C3%A4gesp%C3%A4ne!&cd=2&hl=de&ct=clnk&gl=de](http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:tNRqeXXImhsJ:de.wikipedia.org/wiki/Pu+muckl_und_der_blaue_Klabauter+was+sollen+alle+K%C3%A4hne+viel+sch%C3%B6ner+sind+die+S%C3%A4gesp%C3%A4ne!&cd=2&hl=de&ct=clnk&gl=de)

Auch hier auszugsweise:

<http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:iLF629SMqKYJ:www.pumucklhomepag e.de/pffb1.html+Da+kann+man+Walzen+dr%C3%BCber+singen&cd=2&hl=de&ct=clnk&gl=de>

Und Ähnliche...

@ tricospanish

Und dann vielleicht einfach hiermit versuchen

[http://translate.google.com/translate\\_tools?hl=de](http://translate.google.com/translate_tools?hl=de)  
und noch etwas nacharbeiten!?

Oder besser gleich "Pumuckl und der blaue Klabauter" in englischer Version im Netz suchen!?

---

Subject: Aw: übersetzung  
Posted by [Mona](#) on Sun, 05 Feb 2012 11:21:03 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

Treblig schrieb am Sun, 05 February 2012 10:23Kennt ihr nicht... "Das Walzen ist des Müllers Lust" oder "Es ist ein Span entsprungen"

Gibts das auch in "Metal" ? Dann kauf´ ich das fürn Dollar...

---

Subject: Aw: übersetzung  
Posted by [tricospanish](#) on Sun, 05 Feb 2012 12:39:56 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

danke

---

Subject: Aw: übersetzung  
Posted by [eragon](#) on Sun, 05 Feb 2012 15:04:28 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

Wusst ichs doch, Pumuckl hat gekiff!

---

Subject: Aw: übersetzung

Posted by [Gast](#) on Sun, 05 Feb 2012 20:03:41 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

Hi,

wusste ichs doch, dass mir diese "Lyrik" bekannt vorkommt. Pumuckl habe ich als Kind auch immer gerne gesehen. Schätze, es geht um den Film mit dem Klabaوترmann. Ja, am sinnvollsten wäre es, sich die englische Fassung zu organisieren, da wird dann schon eine halbwegs sinngemässe Übersetzung drin vorkommen.

Gruß  
Andy

---

Subject: Aw: übersetzung

Posted by [tricospanish](#) on Sun, 05 Feb 2012 21:22:45 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

Ich habe den Film mit Untertitel auf Deutsch

---

Subject: Aw: übersetzung

Posted by [Gast](#) on Mon, 06 Feb 2012 00:51:32 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

Hi,

und der Ton ist auf spanisch, nehme ich an? Also, es wäre sehr sehr schwierig da eine halbwegs brauchbare englische Übersetzung die Sinn ergibt zu erstellen, da dürften sich die Produzenten für die englische Synchro (sofern es die überhaupt gibt?) die Zähne dran ausgebissen haben. Ist halt teils bayrisch, teils deutsch und ausserhalb von Pumuckls kleiner Welt auch relativ sinnfrei. Habe den Film auf youtube gefunden, natürlich aber auf deutsch:

<http://www.youtube.com/watch?v=qZldwiPw62I&feature=related>

Meister Eder/Gustl Bayrhammer ist scheinbar auch auf deutsch nachsynchronisiert worden (bereits zu krank zum sprechen)?

Werde mir den Film jetzt mal ansehen, obwohl mir der Meister Eder schon wieder leid tut, das muss kurz vor seinem Tod verfilmt worden sein.

Gruß  
Andy

---

---

Subject: Aw: übersetzung  
Posted by [Schneeball](#) on Mon, 06 Feb 2012 11:33:19 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

Geil....die Folge kannte ich noch gar nicht!  
Iss glaube auch besser,als Kinde hätte ich mir vorm Blauen Klambauer eingeschissen

---

---

Subject: Aw: übersetzung  
Posted by [Gast](#) on Tue, 07 Feb 2012 01:01:20 GMT  
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

---

Naja, sooo gruselig ist er auch wieder nicht ...

Gruß  
Andy

---